# Souvestre tel qu'il sera... en anglais, ou la prolifération métatextuelle de l'oeuvre dans le monde anglophone.

Jean-Yves Le Disez

▶ **To cite this version:**

Jean-Yves Le Disez. Souvestre tel qu'il sera... en anglais, ou la prolifération métatextuelle de l'oeuvre dans le monde anglophone.. Emile Souvestre écrivain breton porté par l'utopie sociale, Feb 2006, Morlaix, France. pp.211-241. hal-00461638

**HAL Id: hal-00461638**
**https://hal.univ-brest.fr/hal-00461638**

Submitted on 5 Mar 2010

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Jean-Yves LE DISEZ

# Souvestre tel qu'il sera… en anglais, ou la prolifération métatextuelle de l'œuvre dans le monde anglophone

Gravures sur bois debout d'après les dessins de Prosper Saint-Germain : (en haut :) « Le Reliquaire de Plestin, en Bretagne », *Magasin pittoresque*, t. 6, 1838, p. 77, ornant l'article « Les reliquaires en Bretagne », attribué à Souvestre, *ibid*., p. 76-77 ; (en bas :) « Vue de Morlaix, département du Finistère », *Magasin pittoresque*, t. 11, 1843, p. 161, illustration de l'article « Morlaix », par Souvestre, *ibid*., p. 161-162. - Coll. LIRE CNRS/ Lyon 2. Photos Yves Le Lay.

Empruntant à la langue de Souvestre lui-même, j'aurais pu intituler cet article « les amis inconnus » ou, plus poétiquement encore, « ces adhésions obtenues de loin ». En 1894, en effet, Sir Edward Strachey, dans un texte semi-autobiographique, cite « une lettre de Souvestre à sa traductrice », comprenons son épouse Elisabeth Strachey, traductrice du texte intitulé *Translations from the French of Émile Souvestre* paru en 1856, dans laquelle l'auteur des *Derniers Bretons* écrit :

> « Et maintenant, Madame, permettez-moi d'ajouter de vifs et sincères remerciements pour l'honneur que vous avez fait à l'auteur en choisissant son livre pour être traduit dans votre langue ; c'est une distinction dont il se tient fort touché. Vouloir traduire un livre, c'est prouver qu'on entre en sympathie avec celui qui l'a écrit, et qu'on sent, qu'on pense comme lui. Il n'est rien de plus doux que ces adhésions obtenues de loin, il y a un charme particulier dans les amis inconnus qui répondent à votre cœur sans que vous ayez jamais entendu leur voix [1]. »

Que Souvestre ait eu de nombreux « amis inconnus » dans le monde anglophone de son vivant et longtemps après sa mort, c'est ce que je vais m'attacher à montrer à partir du dépouillement auquel j'ai procédé du catalogue des principales bibliothèques nationales et notamment de la British Library, ainsi que de ma lecture de quelques documents que je me suis procurés dans ces mêmes bibliothèques. 115 titres de Souvestre ont paru dans le monde anglophone [2], en traduction ou en français, sans compter 3 (voire 4) traductions sans date ou inclassables, une traduction en gallois, une autre en gaélique (Irlande) et trois anthologies de contes comprenant un texte de lui.

J'ai essayé de rassembler les pièces du puzzle, de reconstituer les événements, la chronologie des faits, de retrouver les différents acteurs, d'émettre quelques hypothèses quant aux mobiles pour, peu à peu, me forger la conviction que cet auteur trop souvent méconnu dans son (ou ses) propre(s) pays fut, dans la seconde moitié du XIX^e^ siècle, l'un des auteurs français les plus présents dans le polysystème [3] culturel britannique (et dans

---

1. Sir Edward STRACHEY, « Talk at a Country House : Taking Leave ; Émile Souvestre ; Edward Lear ; Retrospect », *The Atlantic Monthly*, vol. LXXIII, 1894, p. 625-636 (ici cité p. 626). [C'est la neuvième de dix livraisons par l'auteur d'une série intitulée *Talk at a Country House*. Première publication de *Eclogue* ; texte disponible (15/01/2006) sur http://cdl.library.cornell.edu]
2. Voir Annexe 1.
3. J'emprunte ce terme au chercheur israélien Itamar EVEN-ZOHAR (*Polysystem Theories*, Tel Aviv : Porter Institute of Poetics and Semiotics, 1990) pour qui il désigne le système constitué de sous-systèmes (par exemple, pour ce qui nous concerne ici, celui de l'édition,

une moindre mesure anglo-américain) dans lequel il continue à prospérer aujourd'hui encore.

Je vais procéder en quatre étapes. Tout d'abord, je vais tenter d'apprécier l'ampleur et la nature du succès de Souvestre outre-Manche (et, accessoirement, outre-Atlantique), d'abord à partir de données statistiques puis en m'appuyant sur l'étude de quelques exemples significatifs. Dans un deuxième temps, j'essaierai de comprendre les raisons d'un tel succès, d'abord à partir des quelques témoignages dont nous disposons, ensuite en le replaçant dans le contexte socioculturel de la Grande-Bretagne de l'époque.

## Tentative d'appréciation de l'ampleur du phénomène

Premier élément d'appréciation : le nombre des titres de Souvestre détenus par les Bibliothèques du monde anglophone. Les chiffres qui résultent de l'enquête que j'ai pu mener sur internet figurent dans le tableau 1.

Même en admettant un risque d'erreur ici et là, on est stupéfait d'apprendre que la British Library détient au moins 168 titres de Souvestre ! Mais que signifie ce chiffre ? Afin de prendre la mesure du phénomène, une comparaison s'imposait avec d'autres auteurs français, contemporains de l'auteur ou susceptibles pour des raisons diverses d'être présents dans ces mêmes bibliothèques. S'il est vrai qu'on trouve, à la British Library, entre quatre et dix fois plus de titres de ces mastodontes que sont Balzac, Flaubert, George Sand, Hugo, Maupassant, Mérimée (c'est la faute à Carmen !), Flaubert, Proust, Stendhal, Jules Verne, Zola ou, plus près de nous, Camus, il s'avère qu'on en trouve moins d'Eugène Sue, de Maurice Leblanc ou de Marcel Pagnol et à peine plus d'Edmond Rostand. Mais il y a mieux : si on regarde un peu plus en détail, il apparaît qu'il « bat » quasiment tout le monde au nombre de titres de lui *parus dans le monde anglophone !* Il est aussi l'un des plus abondamment traduits.

C'est ce que fait (de façon maladroite et incomplète) ressortir notre pièce à conviction n° 2 (tableau 2).

---

celui de la littérature traduite dans les divers pays anglophones concernés, celui de la littérature d'inspiration rurale, etc.) au sein duquel se produisent des évolutions en raison de la compétition que se livrent entre eux ces sous-systèmes pour accéder au centre du système.

Tableau 1.
Titres de Souvestre détenus par les bibliothèques nationales du monde anglophone

| | **Nombre de titres disponibles*** | **Nombre de titres parus en France** | **Nombre de titres en franç. parus en pays angloph.** (dont nbre approx. de titres avec appareil critique en anglais) | **Nombre de trad.** toutes éd. confond. (dont nbre d'**œuvres différentes** en trad.) | **Autres** [lexiques, explications, etc. parus séparément] | Traductions dans **autres langues des Iles britanniques** (gallois, gaélique…) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| British Library | 171 (168 ?) | 85 | 52 (17)<br>Phil. 12, Serf 10, Chevrier 6, Coin du feu 6, Parchemin 3, Foyer 2… | 28 (16)<br>Contes : 7 | 3 | 2 |
| National Library of Scotland | 61 | 13 | 30 (16) | 13 (10) | 0 | 1 |
| National Library of Wales | 51 | 38<br>dont 2 trad. bretonnes | 9 (5) | 4 | 0 | 0 |
| National Library of Ireland | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| Library of Congress | 48 (45)<br>dont 4 dans autres langues que angl. ou franç. | 18 | 3 | 20 (?) | 0 | 0 |
| Canadian National Catalogue | 24 | 8 | 10 (2) | 3 (2) | | |
| National Library of Australia | 8<br>dont 1 en esp., 1 en ital. | 1 | 4<br>(4 éd. de Un Philosophe…) | 1 (1) | 0 | 0 |
| National Library of New Zealand | 1 | 0 | 0 | 1 (1) | 0 | 0 |

* *N.B.* : Sauf erreur (possible), la différence, quand elle existe, entre ce total et la somme des autres colonnes s'explique par l'existence de doublons dans la Bibliothèque.

Tableau 2. Titres de quelques auteurs français à la British Library

| | **Total titres** disponibles toutes langues confondues, y compris franç. | Titres parus dans le **monde angloph.** (dont trad.) | **Éditions en franç. dans monde anglo.** (nbre de titres disponibles) | **Traduc-tions anglaises** (nbre de titres dispo.) | Nombre d'**œuvres différentes** parues en trad. angl. | Titres comme **sujet** dans le **monde angloph.** (dont trad.) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Souvestre | **171** (168) | 85 **(49,7 %)** | 52 **(30,4 %)** | 28 **(16,3 %)** | 16 | 3 (0) **(1,75 %)** [lexiques/éd. scolaires] |
| Balzac | **1657** | | | | | |
| Barbey d'Aurevilly | 55 (dont 27 comme auteur) | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Camus | 625 | 177 (28,3 %) | 0 | 74 (11,8 %) | 22 | 103 (23) (**16,4 %**) |
| Flaubert | 952 | | | | | |
| Hugo | **2228** | | | | | |
| Maurice Leblanc | 86 | 57 (**66,2** %) | 4 (4,6 %) (dont 3 Arsène Lupin) | 53 (**61,6** %) (dont 23 Ars. Lupin) | 26 | 0 |
| Maupassant | **557** | env. 40 % ? | env. 18% ? | env. 18% ? | | env. 4 % ? |
| Mérimée | 455 | ≥ 40 % | ≥ 18 % | ≥ 20 % | ? | **4 %** (beaucoup de lexiques, ...) |
| Pagnol | 115 | **7 %** (8) | 0 | 7 % (8) | 6 | 0 |
| Edmond Rostand | 194 | 50 (25 %) | 0 | **21 %** (42 dont 26 Cyrano) | 8 | 4 % (8) |
| Proust | **1143** (dont au **moins 445** com. sujet) | | | ≥11% | | |
| George Sand | 992 | | | ≥10 % | | |
| Eugène Sue | 153 | ≥ 28 % | **0** | ≥ 28 % | 19 | |
| Stendhal | 927 (dont + de 10% en italien) | **≥14 %** | ≥ 7 % | ≥ 8 % | | ≥ 7 % |
| Jules Verne | 803 | | | ≥18 % | | |
| Zola | 888 | | | ≥17 % | | |

*N.B.* : Lorsque seul un pourcentage est donné, celui-ci est approximatif (statistiques établies à partir d'un échantillon d'environ 10 à 20 % des titres).

L'exception Souvestre est encore plus frappante si l'on s'en tient aux auteurs bretons : s'il est dépassé en valeur absolue par deux auteurs, Chateaubriand et Renan, il laisse loin derrière lui des auteurs dont on aurait pu penser qu'ils seraient bien mieux représentés et, surtout, il présente en quelque sorte un profil éditorial plus original que les uns et les autres en raison de la part très importante de son œuvre parue en français dans le monde anglophone et/ou traduite. C'est ce que résume le tableau qui suit :

Tableau 3. Titres de quelques auteurs bretons à la British Library

| | **Total titres** disponibles toutes langues confond., y compris français | Titres parus dans **monde anglo.** (dont trad.) | **Éditions en franç. dans monde anglo.** (nbre titres dispo.) | **Traduc-tions anglaises** (nbre titres dispo.) | Nbre **œuv. différen-tes** parues en trad. angl. | Titres comme **sujet** dans **monde anglo.** (dont trad.) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Châteaubriand | **607** (dont env. 1/5 dans autres langues que franç. et angl.) | ≥ 33 % | ≥ 5 % | ≥ 26 % | ? | 2 % |
| Tristan Corbière | 55 | 4 | 0 | 3 | 2 | 1 |
| Xavier Grall | 33 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Pierre J. Hélias | 63 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 |
| Le Braz | 67 | 4 | 0 | 4 | 3 | 0 |
| Luzel | 27 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 |
| Renan | **702** (dont env. 1/6 dans autres langues que franç. et angl.) | ≥ 22 % | ≥ 1 % | ≥ 12 % | ? | ≥ 9 % |
| Sébillot | 48 | 2 | **2** | 0 | 0 | 0 |
| Souvestre | **171** (168) | 85 (**49,7** %) | 52 (**30,4** %) | 28 (**16,3** %) | 16 | 3 (0) (**1,75** %) [lexiques/éd. scolaires] |

*N.B.* : Lorsque seul un pourcentage est donné, celui-ci est approximatif (statistiques établies à partir d'un échantillon d'environ 10 à 20 % des titres).

L'étonnante présence du Morlaisien dans le polysystème anglophone se mesure aussi au nombre de personnes qui y ont été mêlées de près ou de loin à l'édition de ses œuvres. Ce sont au total entre 63 et 73 éditeurs différents qui ont fait paraître ses œuvres en français ou en anglais (ou en version bilingue) : 39 en Grande-Bretagne, 19 aux États-Unis, 3 au

Canada[4] ! Encore faut-il ajouter que ces éditeurs ne se sont pas contentés de publier des traductions de lui : ils ont fait paraître des traductions annotées, précédées de préfaces parfois copieuses et, plus surprenant encore, l'édition anglo-américaine a, comme on l'a vu, publié nombre de ses textes en français, dans des éditions à l'intention des écoles, accompagnées de notes (en français ou en anglais) destinées à aider à la compréhension, mais aussi d'exercices, de glossaires, etc. Ce sont en quelque sorte les petites mains qui servent le créateur Souvestre. Une cinquantaine de personnes au moins (on dénombre une dizaine d'éditions anonymes) ont participé à un titre ou à un autre à la diffusion de l'œuvre dans le monde anglophone : *editors*, annotateurs, préfaciers[5]. Peu d'auteurs français ont suscité une telle activité éditoriale dans le monde anglophone autour de leur œuvre en français ! À ce personnel au service de la prolifération de l'œuvre, il convient bien entendu d'ajouter les traducteurs. Mais d'abord, quand a-t-on traduit ses textes, quand les a-t-on fait paraître dans ces éditions en langue française annotées ?

La chronologie des parutions fait clairement apparaître une alternance entre traduction des œuvres en anglais et édition en français (en pays anglophone), chaque mode alimentant en quelque sorte l'autre : on assiste à une première vague de traductions dans les années 1850 (14 titres), bientôt suivie par les timides débuts de l'édition des œuvres en français dans les années 60 (4 titres), puis à une seconde vague de traductions dans cette même décennie avant l'explosion des éditions en français entre 1880 et 1920 (respectivement 9, 13, 16 et 11 titres pour chacune des quatre concernées). La troisième et dernière vague de traduction (sauf une timide réapparition dans les années 1970) se produit entre 1890 et 1900 tandis que les éditions en français cessent brutalement[6].

Les usages de l'époque ne faisant pas obligation aux éditeurs de mentionner le nom du traducteur, une trentaine des 44 traductions que j'ai pu relever sont anonymes. Il y a fort à parier cependant que les traductions anonymes (au niveau du titre) sont pour la plupart des rééditions des traductions des douze principaux traducteurs (E. Bowles, A.A. Briggman, M. Clarke, M. Dixon, G.H. Doble, S.T. Donaldson, R. Hoover, J.H. Lepper, J.A. Prout, O.J. Shannon, E. et 'T.B.' Strachey).

Mais que traduit-on de Souvestre ? Essentiellement, d'une part, *Un Philosophe sous les toits*, dont on dénombre 38 éditions différentes en langue anglaise et, d'autre part, les contes (plus de 20 éditions). Toutes

4. Pour plus de détails, voir Annexe 2.
5. Pour plus de détails, voir Annexe 3.
6. Pour plus de détails, voir Annexe 4.

les autres œuvres réunies ne totalisent que 14 éditions (dont 4 de *Man and Money* et 3 de *Confessions of a Working Man*)[7].

Pour confirmer et comprendre ce mouvement de balancier entre les deux types d'édition, j'ai pris un exemple, celui des textes de fiction courts, des contes si l'on veut. Malgré l'énorme succès d'*Un Philosophe sous les toits*, ce sont eux en définitive qui suscitent l'intérêt le plus durable, eux qui servent en priorité de support aux exercices d'apprentissage du français. Peu de Britanniques qui ont bénéficié d'études secondaires entre 1880 et 1920 ont pu échapper aux exercices de thème français basés sur des textes de Souvestre ! Étrange pensée ! Quelle image pouvait se faire de la France l'écolier qui avait sué sur des textes où il n'était question que de Groac'h du Lok, ou de Saint Efflam, de textes dont les héros s'appelaient, par exemple, Peronnik ? Trois faits saillants apparaissent :

– D'abord, on distingue clairement trois périodes du point de vue de *la langue de lecture* : une dominante traduction (à une seule exception près) entre 1840 et 1879, une dominante édition (annotée) en français entre 1880 et 1931, puis une résurgence de la traduction (devenu mode exclusif de parution) entre 1970 et 1995.

– Ensuite, la chronologie fait ressortir une période de relatif désintérêt pour l'œuvre entre 1931 et 1970.

– Enfin, de tous les textes de fiction courts, « Peronnik l'idiot » est, et de loin, le plus traduit, quasiment le seul dans la période récente[8]. Le succès de Peronnik est tel qu'on trouve aujourd'hui le texte en ligne sur une quinzaine de sites internet[9].

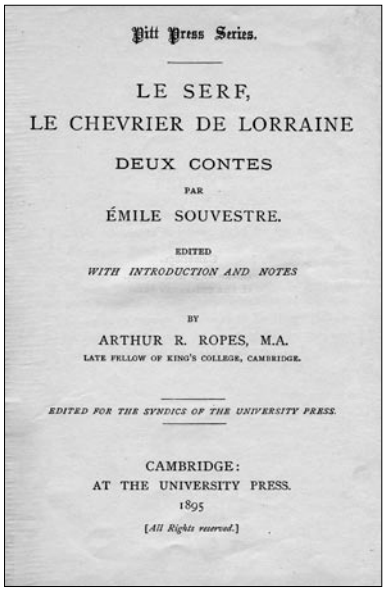
Nous avons tenté jusqu'ici de cerner l'ampleur du phénomène Souvestre dans le temps et dans l'espace. Le moment est venu de tenter une approche plus qualitative du phénomène.

## Deux exemples

*Comorre, and other stories taken from Le Foyer Breton* (1914)[10] est un bon exemple de ces éditions d'œuvres de Souvestre à l'intention des écoles. L'ouvrage se divise en deux parties d'égale longueur : d'abord (p. 1-57) les quatre nouvelles (« Comorre », « Jean Rouge-Gorge », « Les lavandières de nuit », « La Groac'h de l'île du Lok ») en français, avec des notes de bas de

7. Voir Annexe 5.
8. Voir Annexe 6.
9. Voir Annexe 7.
10. É. SOUVESTRE, *Comorre, and other stories taken from Le Foyer Breton… Edited by* C[lement] J[ames]M[ellish] Adie, MA., P[hilippe] C[osme] H[enri] de Satgé, Oxford, Clarendon Press, 1914, p. 138.

page (en français) qui occupent en moyenne un tiers environ de la page ; ensuite (p. 58-138), la partie pédagogique (en anglais, avec exemples en français) composée respectivement d'un index des notes de bas de page (p. 58), d'exercices de retraduction (p. 59-105) [11], d'un index des points de grammaire (p. 106), d'une liste d'expressions idiomatiques avec traduction anglaise en regard (p. 107-114), d'une liste des verbes irréguliers (p. 115-122) et enfin d'un lexique (p. 123-137). Au total, le rapport entre texte de Souvestre et commentaire dans cette édition est en gros de un à trois.


Pitt Press Series.

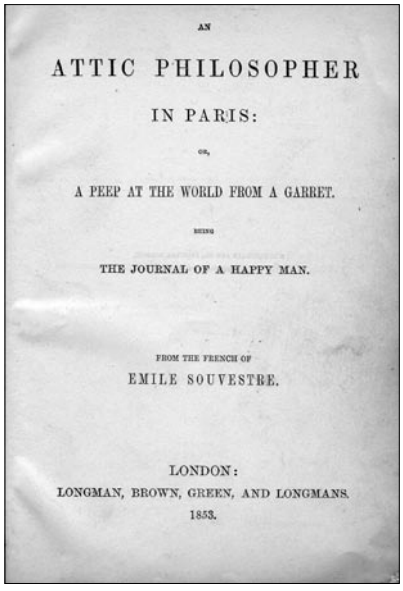
LE SERF,
LE CHEVRIER DE LORRAINE

DEUX CONTES
PAR
ÉMILE SOUVESTRE.

EDITED
*WITH INTRODUCTION AND NOTES*
BY
ARTHUR R. ROPES, M.A.
LATE FELLOW OF KING'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

*EDITED FOR THE SYNDICS OF THE UNIVERSITY PRESS.*

CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS.
1895
[*All Rights reserved.*]


AN
ATTIC PHILOSOPHER
IN PARIS:
OR,
A PEEP AT THE WORLD FROM A GARRET.
BEING
THE JOURNAL OF A HAPPY MAN.

FROM THE FRENCH OF
EMILE SOUVESTRE.

LONDON:
LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS.
1853.

À g. : *Le Serf, Le Chevrier de Lorraine*. *Deux contes par Émile Souvestre* edited with introduction and notes by Arthur R. Ropes, Cambridge, at the University Press, 1895, édition scolaire de deux récits parus dans le *Magasin pittoresque* (1841 et 1845), repris dans le recueil *Au bord du lac* (Paris, Giraud et Dagenau, 1852) ; à dr. : *An attic Philosopher in Paris : or, a Peep at the World from a Garret. Being the Journal of a happy man*. From the French of Émile Souvestre, London, Longman, Brown, Green and Longmans, 1853, traduction anglaise d'*Un philosophe sous les toits, Journal d'un homme heureux* (Michel Lévy frères, 1850), d'abord paru dans le *Magasin pittoresque*, sous le titre « Le Calendrier de la mansarde » (1849). - Coll. part., Lyon. Photos Yves Le Lay.

À côté de ces éditions qui servent de support à l'apprentissage de la langue à partir d'explications lexicales et grammaticales et d'exercices de reformulation, existent des éditions, les plus nombreuses, où le métatexte se réduit à des notes de simple explication du vocabulaire, renvoyées en fin

11. Voici un exemple de phrases à traduire : « 3. Is there a country more beautiful than (the) France ? There have not been many (of) happier countries » (p. 59). Admirons la naïveté toute pré-saussurienne de la pratique qui consiste à placer les mots *the* et *of* entre parenthèses afin d'aider l'élève à éviter le calque.

d'ouvrage, à raison d'une page de notes environ pour une page de texte. C'est le cas par exemple de la réédition d'*Un Philosophe sous les toits*, annoté par Jules Bué (1887)[12].

Côté traductions, je prendrai comme exemple le recueil de dix contes intitulé *Breton Fairy Tales* (1971)[13], dont voici la Table des matières :


| | |
|---|---|
| Foreword | 9 |
| Introduction : The Island of Saint Nicholas | 13 |
| The Widow's Tale : The Four Gifts | 21 |
| The Coastguard's Tales : The Witch of the Island of Lok | 37 |
| The Old Innkeeper's Tale : Will o' the Wisp | 52 |
| The Piper | 63 |
| Margaridd's Tale : Johnny Redbreast | 67 |
| The Butcher's Tale : The Stones of Plouhinec | 76 |
| The Miller's Tale : The Dancing Fairies of Locqueltas | 86 |
| The Dune of Saint Efflam | 98 |
| The Sabot-Maker's Tale : Peronnik the Simpleton | 102 |


Dans l'avant-propos, Marjorie Dixon, la traductrice, explique que le premier conte est une introduction à l'ensemble du recueil dans la mesure où il explique les circonstances de la collecte. C'est, écrit-elle, « cette modeste et discrète présence de l'auteur dans ses histoires qui leur confère leur exceptionnelle qualité, car l'homme qui nous est ainsi présenté est à la fois un poète, un philosophe et un fin observateur de ses semblables[14] ». Et elle poursuit, dans un style quelque peu maladroit :

> « À Allenswood, l'école fondée pas sa fille, la remarquable Marie Souvestre, j'ai bénéficié trois ans durant de l'enseignement de celle qui fut à n'en pas douter l'un des enseignants les plus originaux de son temps. Grâce au roman *Olivia*, que nous devons à l'une de ses plus illustres élèves (Eleanor Roosevelt fut aussi du nombre), émouvante peinture moins du quotidien d'une école que des rapports humains, une trace a été conservée de cette expérience pédagogique. On en fit un film dans lequel le personnage de Marie Souvestre était incarné par Edwige Feuillère. Son auteur n'était autre que Dorothy Strachey, ex-élève elle-même. Je lui serai éternellement redevable des leçons qu'elle m'a prodiguées à Allenswood avec toute la grâce et l'esprit qui la caractérisait[15]. »

12. É. Souvestre, *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux*…With explanatory notes by Jules Bué, New ed., 1887.
13. É. Souvestre, *Breton Fairy Tales*, translated and retold by Marjorie Dixon from 'Le foyer breton', illustrated by Richard Kennedy, London, Gollancz, 1971, 123 p.
14. *Ibid.*, p. 10. C'est moi qui traduit.
15. *Ibid.* C'est moi qui traduit.

Ainsi s'achève son avant-propos. On le voit, cette propension de l'œuvre de Souvestre à *proliférer* dans le monde anglophone ne concerne pas que les seules œuvres de l'esprit. Marie Souvestre, son œuvre de chair, non seulement amènera beaucoup de lecteurs à l'auteur mais elle réussira particulièrement bien sa propre implantation en milieu anglophone, au point de devenir le mentor de très nombreuses jeunes femmes de l'élite du monde anglo-américain (les dictionnaires biographiques lui consacrent d'ailleurs plus d'espace qu'à son père). Bref, il y a une sorte de grande famille d'amis de Souvestre ou des Souvestre et il ne fait pas de doute que Marie a amené celui qui allait devenir l'illustre Lytton Strachey à s'intéresser au théâtre de Racine dont il allait devenir en Grande-Bretagne l'introducteur tardif mais inspiré. Nous n'avons ni le temps ni les moyens de développer ici toutes les ramifications de cette étonnante aventure interculturelle initiée (engendrée est-on tenté de dire) par Souvestre mais nous espérons prolonger un jour cette enquête qui promet d'être passionnante.

## Tentative d'explication du succès de Souvestre dans le monde anglophone

### *Souvestre et la vogue du voyage en Bretagne*

On peut affirmer que trois textes ont joué un rôle direct dans la vogue de la Bretagne comme destination touristique et sujet de récits de voyage entre 1840 et 1900 : le *Barzaz-Breiz* de La Villemarqué (1839), *Les Derniers Bretons* de Souvestre (1835-1836) et *The Lady of La Garaye*, long poème de 148 pages de Mrs Norton. Si le dernier prolonge et amplifie le phénomène en déclenchant la seconde vague de voyageurs, souvent plus touristes que voyageurs, les deux premiers sont à l'origine de cette « brittomanie » britannique, et des deux ouvrages, celui de Souvestre, dont on oublie parfois qu'il fut antérieur au recueil de La Villemarqué, est, et de loin, le plus abondamment cité dans les récits de voyage. Non seulement la quasi-totalité de la trentaine d'auteurs de récits le mentionnent, souvent à plusieurs reprises, mais beaucoup vont jusqu'à le citer ou le plagier sur des pages entières. Ainsi du passage sur les coutumes liées au mariage, et notamment du dialogue entre le « Bazvalan » et le « Brotaër » qui occupe entre 2 et 6 pages consécutives des textes de Bell[16], de Quetteville[17],

16. Robert Bell, *Wayside Pictures Through France, Belgium and Holland*, London, 1850, p. 219-223.
17. The Rev. Philip Winter de Quetteville, *The Pardon of Guingamp; or Poetry and Romance in Modern Brittany*, 1870, p. 310-315.

Palliser[18], Jephson[19] et Macquoid[20]. Quant à Le Mesurier-Hunt[21], plagiaire de haut vol, il traduit sans le dire l'épisode tout entier (qui occupe seize pages de « son » récit).

### *La réception de l'œuvre outre-Manche*

Trois documents nous permettront de mieux comprendre ce succès. « The Rural Superstitions of Western France », une recension des *Derniers Bretons*, parue à titre anonyme, en 1852, dans le *Blackwood's Edinburgh Magazine*[22], est, à notre connaissance, le premier texte de cette énorme production éditoriale autour de Souvestre dans le monde anglophone. C'est de surcroît l'un des seuls textes critiques, l'essentiel de cette production, on l'aura compris, consistant en éditions annotées ou en traductions. Il a sans doute exercé une influence directe sur beaucoup, suscitant des envies de voyages ou de traduction. On peut dire qu'Édimbourg, où paraissent coup sur coup *Brittany and La Vendée* (1854, 1855)[23] et *Translations from the French of Émile Souvestre,* d'Elisabeth Strachey (1856)[24] est le premier foyer de diffusion de l'œuvre outre-Manche.

Ce très long article d'environ 15 000 mots – « The Rural Superstitions of Western France » – me semble important et révélateur pour plusieurs raisons. La première chose à dire est que plus des deux tiers du texte sont constitués de traductions, les toutes premières, vraisemblablement, jamais parues en anglais. Dans le tiers restant, fait de paraphrase et de rares remarques critiques, qu'apprécie chez Souvestre l'auteur de cette recension ? Beaucoup de choses que l'on peut tenter d'énumérer par ordre d'importance.

---

18. Mrs Bury Palliser, *Brittany and its Byways: Some Account of its Inhabitants and its Antiquities*, London, John Murray, 1869, p. 289.
19. John Mounteney Jephson, *Narrative of a Walking Tour in Brittany, accompanied by notes of a photographic expedition by L. Reeve*, London, Reeve, 1859, p. 153-161.
20. Katherine Sarah Macquoid, *Through Brittany: South Brittany*, London, Daldy, 1863, p. 234-236. Isbister. Costello n'en parle pas dans son *Among the Bocages* mais en donne une version poétique (« The Demand ») dans un article intitulé « Courting in Bretagne » qu'elle fait paraître en 1840.
21. Le Mesurier Hunt, *Peeps at Brittany, the Bretons and Breton Literature*, London, T. C. Newby, 1869, p. 1-16.
22. Anonyme, « The Rural Superstitions of Western France », *Blackwood's Edinburgh Magazine*, 61, 1852, p. 55-74.
23. *Brittany and La Vendée. Tales and Sketches. [Translated from the French] With a notice of the life and literary character of E. Souvestre,* Edinburgh, Thomas Constable and Co., 1855.
24. *Translations from the French of Emile Souvestre*, by Elisabeth Strachey : collected and edited by Sir Edward Strachey, Edinburgh, privately printed, 1856, 2 vol.

D'abord, un style qualifié d'à la fois « simple et gracieux[25] », mais aussi l'intelligence, la vivacité, l'habileté, l'humanité, l'humour de sa plume : Souvestre est tour à tour désigné comme « the amiable author of *Un Philosophe sous les toits*[26] », « agreeable and intelligent French writer[27] ». Le seul reproche, qui n'en est pas un tant la forme du récit qu'il choisit trouve grâce aux yeux du chroniqueur, est le fait que ses personnages sont parfois trop « au service des superstitions populaires qu'ils illustrent » et que l'auteur ne construise pas à partir des éléments qu'il a si admirablement réunis « des histoires plus élaborées[28] ».

Mais, outre ces qualités générales, ce qui plaît avant tout chez lui, c'est sans doute l'alliance originale de trois éléments : d'abord, la nouveauté et l'originalité du propos, soulignées à maintes reprises[29] – ce livre, écrit le critique, évoque « des coutumes, des scènes et des métiers dont nous ignorions jusqu'à l'existence » (« customs, scenes, and occupations, of which we had no knowledge[30] ») –, ensuite la dimension féérique et/ou fantastique de ces six histoires, ces « six pastorales… pareilles à… six paysages étudiés à la lumière déclinante de la poésie populaire » (six pastorals… like… six landscapes studied by the setting sunlight of popular poetry[31] »), ce qui explique que les histoires bretonnes aient la préférence du critique (en particulier « les Bryérons et les saulniers » et « Les Boisiers ») et qui lui fait dire ceci :

> « George Sand has displayed… the sentimental side of French rural life. M. Souvestre has sketched its fantastic aspects. » (*Ibid.*, p. 56.)
>
> [George Sand nous a montré… la campagne française sous l'angle du sentiment. M. Souvestre l'a dépeinte sous l'angle du fantastique.]

Enfin, on admire aussi chez cet homme « doublement compétent, à la fois comme antiquaire et auteur de romances[32] », ce qui peut paraître paradoxal mais constitue justement son originalité aux yeux des Britanniques, une certaine honnêteté, un certain réalisme :

> « It is praiseworthy, however of M. Souvestre, that whilst displaying the attractive features of French peasant character, he does not completely

25. Anonyme, « The Rural Superstitions of Western France », *op. cit.*, p. 56.
26. *Ibid.*, p. 56.
27. *Ibid.*, p. 61.
28. *Ibid.*, p. 68.
29. *Ibid.*, p. 56, 62, 65.
30. *Ibid.*, p. 56.
31. *Ibid.*, p. 56.
32. *Ibid.*, p. 56.

> subdue the coarse traits. And in this respect he perhaps deserves the preference over George Sand. » (*Ibid.*, p. 59.)
>
> [Rendons grâce cependant à M. Souvestre de s'être gardé, tout en montrant le paysan français sous un jour attrayant, de masquer la rudesse de ses traits. À cet égard, il mérite sans doute d'être préféré à George Sand.]

Ce point me paraît capital. J'observe avec intérêt que l'auteur, pour cerner en quelque sorte la spécificité de Souvestre, use du mot de « juxta-position »[*sic*] (à propos du rôle de l'ivrognerie dans « Les Bryérons et les saulniers ») lorsqu'il fait observer que « la juxta-position du fantastique et du spirituex prête inévitablement à sourire » (« the juxta-position of the fantastic and the spirituous inevitably excites a smile[33] »). J'ai dit dans *Étrange Bretagne*[34] que pour les Victoriens la Bretagne était avant tout oxymore, que cette Bretagne-oxymore leur servait en quelque sorte de balancier psychique pour penser leur propre condition d'hommes et de femmes tiraillés entre des valeurs contradictoires. Je crois plus que jamais que Souvestre est au cœur de cette rencontre, qu'il a fasciné les Britanniques en grande partie pour cette raison, sans qu'il soit possible de dire s'ils l'ont rencontré parce qu'il leur ressemblait ou s'ils se sont mis à vouloir lui ressembler.

J'attendais beaucoup d'un deuxième document, la notice biographique qui accompagne *Brittany and La Vendée. Tales and Sketches* (1855). L'auteur se contente hélas de conter la vie de Souvestre, sa « noble and useful life[35] » en mettant l'accent sur son indéfectible courage, son exigence morale, illustrée entre autres par son refus d'accepter des droits pour la traduction anglaise. De l'œuvre elle-même, il est fort peu question. Seul est mentionné *Les Derniers Bretons*, ouvrage dans lequel « intimate personal acquaintance with, and hearty love of the subject are united with that peculiar power of painting nature and man which characterizes the simplest of Souvestre's writings ; and the book is full of charm and interest even to the foreigner[36] ».

Un troisième et dernier document peut nous aider à comprendre cette rencontre entre Souvestre et les Britanniques, « Talk at a Country House :

---

33. *Ibid.*, p. 59.
34. Jean-Yves Le Disez, *Étrange Bretagne. Récits de voyageurs britanniques en Bretagne* (1830-1900), Rennes, PUR, 2002, 494 p.
35. É. Souvestre, *Brittany and La Vendée. op. cit.*, p. XI.
36. *Ibid.,* p. X : « Une connaissance intime et un amour sincère du sujet sont alliés à ce singulier pouvoir de peindre l'homme et la nature qui caractérise le moindre des écrits de Souvestre ; le livre est plein de charme et d'intérêt, même pour le lecteur étranger. »

Taking Leave ; Emile Souvestre ; Edward Lear ; Retrospect », de Sir Edward Strachey, paru dans *The Atlantic Monthly* en 1894. L'auteur, époux d'Elisabeth Strachey et *editor* du recueil de textes de Souvestre qu'elle fit paraître en 1856, se souvient de Souvestre en ces termes :

> « He was eminently patriotic ; the ruling motive – I might say passion – of his life was the education (the culture, moral and religious, even more than the intellectuel culture) of his countrymen. We English are apt to pride ourselves on our love of duty, but no Englishman makes duty the guiding star of his life as did Souvestre. It is the keynote of everything he writes[37]. »
>
> [Il était éminemment patriote ; le principe, la passion est-on tenté de dire, qui a guidé toute sa vie, c'est l'éducation (l'instruction, morale et religieuse, plus encore qu'intellectuelle) de ses compatriotes. Nous Anglais nous vantons volontiers de notre amour du devoir, mais aucun Anglais jamais n'a fait du devoir l'étoile du berger de sa vie comme l'a fait Souvestre. C'est là la clé de toute son œuvre.]

Plus loin :

> « But his chief literary work… was that of story-telling. He has given us an infinite variety of tales of French life in town and country, all of which are true idylls. The characters as well as the incidents are full of dramatic interest. The high and generous moral spirit which guides their destiny is never obtruded. It is the atmosphere which we really though unconsciously breathe. » (*Ibid.*, p. 626.)
>
> [Mais son grand œuvre littéraire… ce sont ses récits. Il nous a laissé une infinie variété de contes de la campagne et de la ville françaises, qui sont tous de véritables idylles. Aussi bien les personnages que les événements sont pleins d'intérêt dramatique. Jamais nous ne perdons de vue leur généreuse grandeur morale et c'est cette atmosphère que nous respirons absolument quoique inconsciemment.]

### *Les raisons du succès : quelques hypothèses pour conclure*

Si Souvestre a ainsi pu se tailler une telle place dans le polysystème culturel britannique, c'est, je crois, en définitive, parce que son œuvre se situait très exactement au centre des principales préoccupations des Victoriens, à l'intersection, pourrait-on dire, de cinq de leurs principales fascinations : fascination (mêlée d'inquiétude) pour l'ailleurs (on pense aux multiples rééditions de *Travels in the Interior Districts of Africa* [1799] de Mungo Park, à la saga de la recherche de la source du Nil qui tiendra, de 1841 à 1860, tout le pays en haleine) ; fascination (mêlée d'inquiétude)

37. Sir Edward STRACHEY, « Talk at a Country House », *op. cit.*, p. 626.

pour la France (le succès de *Scènes de la Chouannerie* [*Brittany and La Vendée*] et l'intérêt pour une région, l'Ouest de la France, réputée rétive au vent révolutionnaire, s'expliquent dans le contexte du succès d'un ouvrage comme *The French Revolution* de Carlyle [1837]) ; fascination (mêlée d'inquiétude) pour les origines, qui se traduit par une celtomanie rampante (en 1831 paraît *Eastern Origin of Celtic Races* de Prichard ; Renan et Matthew Arnold s'intéressent à la littérature celtique. Ce dernier fait observer dans *The Study of Celtic Literature* [1867] que la Bretagne est de toutes les régions celtes la seule qui ne soit pas sous domination anglaise [il dit très précisément : « *that is not ours* »][38]) ; fascination, confinant à la panique, pour tout ce que les Victoriens appellent « *demoralization* », c'est-à-dire, perte des valeurs, des repères, initiée (ou plutôt symbolisée) par la parution en 1859 de *l'Origine des espèces* de Darwin[39] ; fascination, enfin, doublée de nostalgie et de culpabilité celle-là, pour le monde rural et paysan[40]. Comme j'espère l'avoir en partie démontré ailleurs, la boucle est ainsi bouclée. En effet, la fascination nostalgique pour *l'avant* rejoint la fascination inquiète pour *l'ailleurs* car, comme l'écrit en 1840 T. A Trollope dès la préface de son *A Summer in Brittany* :

> « Au savant qui s'est donné pour sujet l'Homme, la paysannerie bretonne offre un objet d'étude aussi intéressant et stimulant que peuvent l'être pour le physiologue les vestiges fossilisés d'organismes vivants[41]. »

---

38. Fascination doublée d'une fascination pour le mythe en général, particulièrement dans sa dimension héroïque (cf. Carlyle, *On Hero and Hero-Worship*, 1841) et/ou féérique.
39. Dans ce contexte, le discours de l'auteur d'*Un Philosophe sous les toits* ne pouvait que séduire et rassurer. C'est, souvenons-nous en, l'ère de l'utilitarisme de John Stuart Mill (*Utilitarianism* paraît en 1861), de la promotion du bon sens dont le *Self-Help* de Smiles (1859) est le symbole, de Dickens, de la Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals (créée en 1824, reconnue officiellement en 1840), de l'abolition de l'esclavage (1834), de l'abolition de la pendaison publique (1868), de la création de la Croix-Rouge (1864), de la Fabian Society (1884) et du Parti travailliste (1891), de la loi contre la cruauté envers les enfants (1889).
40. Les *Enclosure Acts* ont, dans le second quart du XVIII^e^ siècle, jeté des centaines de milliers de paysans sur les routes ; en 1850, la Grande-Bretagne devient le premier pays majoritairement urbain de l'histoire. Le pays s'est transformé au point d'être méconnaissable. Ce monde perdu, les Victoriens le cherchent désespérément dans les livres, les périodiques et, depuis l'invention du train en 1830, dans les voyages. Gilpin en inventant le pittoresque, Cobbet en publiant ses *Rural Rides* en 1830 leur donnent des modèles esthétiques et littéraires pour penser (qu'on peut ici écrire avec un a) ce traumatisme, pour l'édulcorer ou le magnifier. L'époque est obsédée par la conservation du patrimoine (la « Society for the Protection of Ancient Buildings » est fondée en 1877), par le sauvetage des vestiges d'un passé englouti.
41. T. Adolphus TROLLOPE, *A Summer in Brittany*, Ed. Frances Trollope, London, Henry Colburn, 1840, 2 vol. (cit. d'après la Préface, vol. 1, p. iii).

J'ai délibérément omis de citer plus tôt la conclusion de l'article précité « The Rural Superstitions of Western France » (1852). Elle me servira ici de conclusion à propre propos :

> « Tout autre commentaire, à supposer qu'il fût encore souhaitable, serait superfétatoire après les longs extraits que nous avons donnés du texte. Nous en avons assez dit et traduit pour faire comprendre à notre lecteur que la dernière œuvre de M. Émile Souvestre possède un degré d'intérêt et de mérite peu commun dans la production récente des presses parisiennes. Nous disons en outre, chose que nous ne nous risquons que rarement à dire d'un ouvrage appartenant à la classe la plus légère de la littérature française, qu'elle est parfaitement adaptée au goût anglais et peut en conséquence être recommandée aux lecteurs des deux sexes et de tous âges. Une telle mine d'information aussi nouvelle que curieuse sur une paysannerie des plus intéressantes a rarement été proposée dans un style et une forme à ce point attrayants et divertissants[42]. »

Beuguelet, « La légende du Joueur de biniou », *Magasin pittoresque*, t. 11, 1843, p. 200. Gravure sur bois debout pour l'article d'É. Souvestre « Lao et les Korigans, Tradition bretonne », *ibid*., p. 199-200. - Coll. LIRE, CNRS/Lyon2. Photo Yves Le Lay.

42. Je donne ici ma propre traduction, cf. *op. cit.,* p. 74 : « The length to which our extracts have extended would preclude further comments, were they requisite. We have said and translated enough to show that M. Emile Souvestre's latest work possesses a degree of interest and merit very uncommon in the recent publications of the Paris press. And we also say of it – what we rarely venture to say of a book belonging to the lighter class of the French literature – that it is well adapted to English tastes, and may be recommended to English readers of either sex and any age. So much novel and curious information concerning the habits and superstitions of an interesting peasantry, has seldom been imparted in a style and form so attractive and entertaining. »

ANNEXE 1

## Œuvres de Souvestre parues dans le monde anglophone

(et leur localisation dans les bibliothèques nationales)

115 titres de Souvestre ont paru dans le monde anglophone, en traduction ou en français, sans compter 3 (voire 4) traductions sans date ou inclassables, une traduction en gallois, une autre en gaélique (d'Irlande) et trois anthologies de contes comprenant un texte de Souvestre.

– Liste des abbréviations :

BL British Library
CNC Canadian National Catalogue
LC Library of Congress
NLA National Library of Australia
NLI National Library of Ireland
NLNZ National Library of New Zealand
NLS National Libray of Scotland
NLW National Library of Wales
A Autres (University of Denver Penrose Library)
c (+ date) = vers + date
repr = réimpression
*N.B.* : Les **traductions** sont en gras.

**1840**

*Brittany and La Vendée : tales and sketches : with a notice of the life and literary character of Emile Souvestre.* Edinburgh : T. Constable (CNC) [Erreur sur la date au CNC ?].

**1846**

*Man and money : or, The valley of Penhoat. Translated from the French of Emile Souvestre*, London : Bruce and Wyld, … sold by all booksellers [108 p., Novel newspapers [series] ; v. 19 ; no 467-73] (BL).

**1853**

a) *The Attic Philosopher in Paris : or, a Peep at the World from a Garret …From the French of E. Souvestre* [144 p. The Traveller's Library. vol. 21] (BL, NLS).
b) *Confessions of a working man*, London : Longman, Brown, Green, and Longmans (LC, NLS).
c) *Confessions of a Working Man* … From the French of E. Souvestre. Translated from the third edition. [s.l., s.d., 144 p. in The Traveller's Library. vol. 21, 1856] (BL).

**1854**

a) *An attic philosopher in Paris*, New York : D. Appleton and company (LC).
b) *Brittany and La Vendée. Tales and Sketches. [Translated from the French] With a notice of the life and literary character of E. Souvestre.* [Constable (T.) Constable's Miscellany of Foreign Literature. vol. 7. etc.] [traduction de *Scènes de la chouannerie*] (BL, NLW).
c) *Man and Money : or, the two rivals.* From the French [by T. B.], Liverpool : E. Howell (p. iv) (BL).

**1855**

a) *Brittany and La Vendée. Tales and Sketches. [Translated from the French] With a notice of the life and literary character of E. Souvestre,* Edinburgh : Thomas Constable and Co (NLW, NLS).
b) *Leaves from a Family Journal*. From the French of E. Souvestre, London : Groombridge & Sons [pp. vii. 318] (BL, NLS).
c) [Au Bord du Lac] *The Lake Shore ; or, the Slave, the Serf and the Apprentice… Translated from the French*, Boston [Mass.] [s.n.] (BL).
d) *Leaves from a family journal*, New York : D. Appleton and company (LC).
e) *The Sea Shore Gleaner. From the French*, Bristol : T. Kerslake [p. 63] (BL, NLS).

**1856**

*Translations from the French of Emile Souvestre, by Elisabeth Strachey : collected and edited by Sir Edward Strachey*, Edinburgh : privately printed [2 vol.] (BL, NLS, NLW).

**1857**

*Norva : a tale of the Roman Empire, and other stories*. By Emile Souvestre ; tr. from the French, Boston : Crosby, Nichols & Co (LC).

1860

*Contes,… edited, with notes… and a short biography of the author, by A[ugustus] Jessopp*, London : David Nutt [pp. xvi. 248] (BL, NLS).

1861

*Contes,… edited, with notes… and a short biography of the author, by A[ugustus] Jessopp*, London : David Nutt [pp. xvi. 252, 2nd ed.] (BL, NLS).

**1863**

*The Isle of the Dead; or the Keeper of the Lazaretto*, London : Burns & Lambert [p. 71] (BL).

**1864**

a) *A Visit to Ancient Rome. From the French of E. Souvestre by S. J. Donaldson*, Baltimore : J. Murphy & Co [p. 104] (BL).

b) *The flower-garden, a collection of short tales and historical sketches*, Baltimore : J. Murphy & co. (LC).

c) *The little Orator, and other tales. From the French of E. Souvestre. By S.J. Donaldson*, Baltimore : J. Murphy & Co. [p. 92] (BL).

d) *The Mother of Washington... From the French of E. Souvestre. By S. J. D[onalson].* [s.l., s.d.] (BL).

**1867**

*The philosopher of the garrets ; or, The journal of a happy man. Translated… by the Rev. A[rthur] A[lexander] Bridgman*, Warrington : printed by George Powlson, Advertiser Office. [224 p.] (BL).

1868

a) Contes,… edited, with notes… and a short biography of the author, by A[ugustus] Jessopp, London : David Nutt [pp. xxiii. 260, 3rd ed.] (BL, NLS).

b) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux. …* [Edited… by H[enry] W[eston] Eve, etc. [pp. xii. 256, cf. Pitt Press Series, 1875, etc.] (BL).

**c)** [1867] *Pleasures of Old Age. [Souvenirs d'un Vieillard.] From the French of E. Souvestre*, London : G. Routledge and Sons [pp. xii. 344] (LC).

**d)** *Pleasures of old age*, London, New York : G. Routledge and Sons (LC, NLS).

**1869**

*The Two Rivals ; or, Man and Money. From the French of E. Souvestre,* New York : T.R. Dawley [86 p.] (BL).

**1872**

*A Night in the Woods. From the French*, London : Sunday School Union [p. 45] (BL).

*French Eggs in an English Basket*. [A collection of Tales] *From the original of Souvestre. By E[mily]. Bowles*. London : Burns, Oates and Company [320 p.] (BL, NLS).

1874

*Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux. …Nouvelle édition [With copious notes for the use of English students. By L[éonce Stièvenard*, London. (BL, NLS, NLA).

1877

*Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux*. …Nouvelle édition. [*With explanatory notes by J[ules] Bué, London.* (BL, NLS).

1878

*Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / publié par Émile Souvestre ; with explanatory notes by Jules Bué, Toronto : J. Campbell* (BL microfiches, CNC, ouvrage et microfiche, NLA microfiche).

**1879**

*Claude, the Lime-burner. From the French of E. Souvestre, and other stories*, London : Sunday School Union [p. 62] (BL).

1881

*Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / par Émile Souvestre ; ouvrage couronné par l'Académie française, with copious notes for the use of English students by Léonce Stièvenard, Toronto : W. J. Gage [nlle ed., in W. J. Gage & Co's educational series]* (BL microfiches, CNC ouvrage et microforme, NLA).

1882

a) *Au Coin du Feu… with notes by A. Cogery*. London : Relfe Bros. [pp. 198. lix.] (BL, NLS).

b) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / par Émile* Souvestre ; ouvrage couronné par l'Académie française, with copious notes for the use *of English students by Léonce Stièvenard, 3rd ed.* Toronto : W. J. Gage (CNC microfiches).

1883

*Au Coin du Feu… with notes by A. Cogery*. London : Hachette & Cie [with… notes, by H[enri] Lallemand… Authorized edition for England, pp. xii. 208] (BL, NLS).

**1884**

*An attic philosopher in Paris*, New York : D. Appleton and company (LC).

1887

a) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux*. …Nouvelle édition. *With explanatory notes by Jules Bué, New ed.* (NLW).

b) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / par Émile Souvestre. edited with vocabulary by W[illiam*]. H[enry] Fraser, Toronto : Copp, Clark [préface en anglais, avant-propos traduit en anglais] (BL version texte et version microfiches) (BL, CNC, NLA).

c) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / par Émile Souvestre. with notes and vocabulary by John Squair,* Toronto : W. J. Gage (CNC*)*.

1889

a) *Confessions d'un Ouvrier. Edited by O. B. Super. Boston : Heath*. [date sujette à caution] (NLW).

b) *Le mari de Madame de Solange, par Émile Souvestre. Ed. with English notes, by O. B. Super*, Boston : D. C. Heath (LC).

1891

a) *Au coin du Feu… / E. Souvestre*, s.l. : Relfe Brothers (BL).

**b)** *A workman's confessions*, by Emile Souvestre. Tr. from the French. New York : Hunt & Eaton ; Cincinnati : Cranston & Stowe. (LC).

**1892**

a) *An attic philosopher in Paris ; or, a peep at the world from a garret, being the journal of a happy man. From the French of Emile Souvestre,* New York : D. Appleton (LC).

b) *Man and money*, New York : Cassell publishing company (LC).

1893

a) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux… Nouvelle edition* [Edited… by H[enry] W[eston] Eve, pp. xii. 256, Pitt Press Series] (BL, NLS).

**b)** *[Le Testament de Madame Patural.] Mrs Willis's Will. A comic drama… Adapted from the French of E. Souvestre.* [p. 21, in Lacy (T. H.) Lacy's Acting Edition of Plays, etc. [1850, etc.] ] (BL).

**1894 ?**

*The philosopher in an attic. A literal translation by J. A. Prout, B.A.,* London (NLS).

1895

**a)** *An attic philosopher in Paris,* New York : D. Appleton and company (LC).

b) *Le Chevrier de Lorraine… Edited with notes and vocabulary by H[enry]E[dward]Berthon* [pp. vii. 124, in Macmillan's Illustrated Primary Series of French and German Readings] (BL, NLS).

c) *Le Chevrier de Lorraine… Edited with introduction, grammatical and explanatory notes, and a vocabulary by J[ohn] F[rancis] Davis,* London: Hachette & Cie [p. 143] ( BL).

d) *Un Philosophe sous les toits… With introduction, notes, exercises, and vocabulary by L[ouis Martin] Moriarty* [pp. xx. 253, in Macmillan's Illustrated Primary Series of French and German Readings, etc. 1884, etc.] (BL, NLS).

e) *Le Serf… Edited, with notes by H[enry]E[dward]Berthon* [pp. vii. 115, in Macmillan's Illustrated Primary Series of French and German Readings] (BL, NLS).

f*) Le Serf. Edited… by J[ohn] F[rancis] Davis… New edition, etc.* London : Hachette & Cie [pp. iv. 131] (BL, NLS).

g*) Le Serf. Edited… by J[ohn] F[rancis] Davis… New edition, etc.* [pp. viii. 136, Edited with

introduction, notes and vocabulary by A[rthur] R[eed] Ropes, in Pitt Press Series. 1875, etc.] (BL, NLS).
h) *Le Serf and Le Chevrier de Lorraine... Edited, with introduction, notes, and a vocabulary by G. Loly and A. E. Duplenne* [pp. viii. 283, in French Classics. Examination Series of French Classics. 1894, etc.] (BL).
i) *Le Serf and Le Chevrier de Lorraine… Edited, with introduction, notes, and a vocabulary by G. Loly and A. E. Duplenne* [Edited, with introduction and notes by A[rthur] R[eed] Ropes, [pp. viii. 188, in Pitt Press Series. 1875, etc.] (BL, NLS).
j) *Souvestre : Le Serf. Edited, with introduction, notes, and a vocabulary of the more difficult words* [p. 104, The Tutorial Series, 1887, etc., added name : Ernest Weekley] (BL, NLS).

1896

**a)** *An attic philosopher in Paris ; or, a peep at the world from a garret,* Boston : J. Knight company (LC).
b) *Le chirurgien de marine, par Émile Souvestre ; ed. by Arthur H. Solial,* New York, Maynard, Merrill, & Co [2 p.l., [7]-73, [7] p. 17 cm.] (LC).

1899

a) *An attic philosopher in Paris by Emile Souvestre ; with an introduction by William. Trent, M.A.,* New York : T. Y. Crowell & Company (LC).
b) *Un Philosophe sous les toits …With grammatical and explanatory notes… by H. Atwell*. London : Hachette et Cie. (BL, NLS).
c) *Three plays… La vieille Cousine. La loterie de Francfort. Le testament de Madame Patural. Edited by M[arguerite] Ninet* [p. 131, in Rippman (W.) Dent's Modern Language Series, etc. 1898, etc. (BL, NLS, CNC).

**189-?**

*An attic philosopher in Paris,* New York : A. L. Burt Co. (LC).

**1901**

*An attic philosopher in Paris ; or, a peep at the world from a garret, being the journal of a happy man. From the French of Emile Souvestre,* New York : D. Appleton and company (LC).

1902

a) *Un philosophe sous les toits*, *etc.* Cambridge : University Press[Pitt Press series] [pp. xii. 256, reissue of the edition of 1893] (BL).
b) *Un philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux. Selections, edited by De V. Payen-Payne* [Blackie's Little French Classics] (NLS).

1903

a) *L'apprenti. …Edited by C[harles] F[rederick] Herdener* [pp. vi. 55, in Arnold (E.A.) Arnold's French Reading Books, 1899, etc.] (BL, NLS).
b) *Un conte de l'Abbé de Saint-Pierre. Edited by C. F. Herdener* [Arnold's French Reading Books, in Foa (E.) [Pseud. Madame E. Foa's Richard Whittington, etc.] (BL, NLS).
c) *Un philosophe sous les toits. Selections, edited by V. Payen-Payne*. [p. 40, cf. Blackie's Little French Classics (1901, etc.)] (BL).
d) *Le Serf. Edited with introduction, grammatical and explanatory notes and a full French-English vocabulary, by J. F. Davis* [pp. iv. 131] (BL).

**c1905**

*An « attic » philosopher (Un philosophe sous les toits) By Emile Souvestre. Crowned by the French academy. With preface by Joseph Bertrand… and illustrations by A. Robaudi,* Paris : Maison Mazarin (LC, CNC).

1907

a) *Les Bannis [Extracted from « Pendant la moisson »]… Adapted and edited by Eugène Pellissier* [pp xi. 114, in Siepmann's primary French Series. 1906, etc.] (BL, NLS).
**b)** *French Eggs in an English Basket*. Translated by *E[mily]. Bowles*. Also The Isle of the Dead. By the same author. London : Burns & Oates [pp. 144. 71] (BL, NLS).
c) *Théatre de la Jeunesse. La loterie de Francfort. Le Testament de Madame Patural. La vieille Cousine. Edited by W[alter] H[erbert] Hill* [p. 96, Blackie's Little French Classics, 1901, etc.] (BL, NLS).

1908

a) *An attic philosopher. With pref. by Joseph Bertrand and illus. by A. Robaudi,* New York : Current Literature Pub. Co [repr. 1905] (CNC).

b) *Confessions d'un ouvrier… With biography, footnotes, and exercises by W.G. Hartog* [pp. viii. 114, in Hartog (W. G.) Murray's French Texts, etc. 1907, etc. (BL, NLS).
c) *Le Mari de madame de Solange. Edited by W. G. Hartog*, London (NLS).
d) *Remy le Chevrier. Founded on « Le chevrier de Lorraine »… Adapted by E[dmund] E[dgar]. Chottin.* [p. 92, in : Crofts (T. R. N.) Methuen's Simplified French texts, 1907, etc.] (BL, NLS).

1909

a) *Le Chevrier de Lorraine. Edited by J[ohn] Hooper… With notes… and vocabulary* [p. 110, in Blackie (W. G.) and Son. Blackie's Longer French Texts, 1907, etc.] ( BL, NLS).
b) *David le trappeur… Adapted*, London : Macmillan & Co. [p. 48, Siepmann's French Series for Rapid Reading] (BL).
c) *L'Éclusier… Edited, with notes, and vocabulary by T. H. Bertenshaw.* (Teacher's edition) [p. 110, in Bertenshaw (T. H.) Longman's French Texts, 1909, etc.] (BL, NLS).
d) *Le Serf. Edited by Edwin Gould… With notes… and vocabulary* [p. 96, in Blackie (W. G.) and Son. Blackie's Longer French Texts, 1907, etc.] (BL, NLW).

1910

**a)** *An "attic" philosopher*, New York : Current literature publishing company (LC).
b) *Le Foyer Breton. Le Lutin de la Mare, et La Fée de l'Ile du Lac* [*sic*]. Edited by H[erbert] N[orman] Adair [p. 40, in Blackie (W. G.) and Son. Blackie's Little French Classics. 1901, etc.] (BL).
c) *Tales by Souvestre… Edited by H[erbert] N[orman] Adair, etc*. London [Bell's Illustrated French Readers] (BL).

1911

a) *Le Parchemin du Docteur Maure, et L'Oncle D'Amérique* [*sic*] [p. 71, in Poole (William M. and Lassimore (E. L.) Lectures scolaires. 1910, etc.] (BL).
b) *Tales. Second Series. Le Sonneur*, *La grève de Saint-Michel*, *Jean Rouge-Gorge*, *Les trois rencontres*, *L'heureux Mao*, *Les pierres de Plouhinec. Edited by H. N. Adair*, London [Bell's illustrated French readers] (NLS).

1913

a) *Le Parchemin de Docteur Maure*, *L'oncle d'Amérique. Edited, with full French-English vocabulary… numerous grammatical questions and passages for re-translation, by J[ames] G[auchez] Anderson* [s.l.] [p. 57, in Barrère (A. M. V.) Hachette's Popular French Authors. 1903, etc.] (BL).
b) *Le Serf* [p. 60, Dent's Modern Language Series, in French Prose. The Best French Prose. vol. 2. 1913, etc.] (BL).

1914

a) *Comorre, and other stories taken from Le Foyer Breton… Edited by C[lement] J[ames]. M[ellish] Adie, MA., P[hilippe] C[osme] H[enri]. de Satgé*, Oxford : Clarendon Press [pp. v. 138] (BL, NLS, NLW).
b) *Un Philosophe sous les toits, etc*. [282 p. cf. Sarolea (C.) Collection Nelson (1910, etc.)] (BL).

1916

a) *Le Parchemin du docteur Maure. Le Trésor…* [From « Au coin du feu »] *Adapted*. London : Macmillan & Co [p. 48, Siepmann's French Series for Rapid Reading] (BL).
b) *Un secret de médecin. L'oncle d'Amérique…* [From « Au coin du feu »] Adapted, London : Macmillan & Co. [48 p., Siempmann's French Series for Rapid Reading], (BL).

**1917**

*An attic philosopher in Paris*, Chicago : The Caxton club. (LC).

1918

*Le Serf, etc*. Cambridge : University Press [pp. viii. 136, Pitt Press Series, reissue of the edition of 1895] (BL).

1926

*Trois contes, etc*. London [p. 64, Methuen's Short French Texts] (BL).

**1929**

a) *A Philosopher under the Roofs… Translated by John Heron Lepper*, London : s.n. [p. 253, Cassell's Pocket Library] (BL, NLS, NLW).

b) *A philosopher under the roofs / trans. by John Heron Lepper* [s.l., s.n.] (BL).

192-?

*Mrs Willis's will. A comic drama*, in one act. adapted from the French of Emile Souvestre, London [French acting edition ; no 2023] (NLS).

1931

a) *Au coin du Feu…* Edited by A.R. Florian, London [p. 98, Rivington's Plain French Texts] (BL).

b) *La Fée de l'île du Lok, and Peronnik l'idiot. Two tales from Le Foyer breton… Edited and adapted by R[ichard] H[erbert] Pardoe*, London : Nelson & Sons ["Modern Studies" series, no 68] (BL, NLS, NLW).

**1970**

a) *Peronnique ; a Celtic folk tale from Brittany*. Translated by Roseanna Hoover. Illus. by Monique Michel-Dansac, Oxford : Basil Blackwell. (BL).

b) *Peronnique ; a Celtic folk tale from Brittany*. Illus. by Monique Michel-Dansac (1st U.S.A. ed), New York : Athenaum. (LC).

**1971**

*Breton fairy tales, translated and retold by Marjorie Dixon from 'Le foyer breton', illustrated by Richard Kennedy*, London : Gollancz [123 p.] (BL, NLA, NLW).

1982

a) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / publié par* Émile Souvestre ; with explanatory notes by Jules Bué, Toronto : J. Campbell [c1887] (CNC).

b) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / publié par Émile Souvestre ; with explanatory notes by Jules Bué, Toronto : J. Campbell [c1878]* (CNC microforme).

1984

a) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / par Émile* Souvestre ; ouvrage couronné par l'Académie française, with copious notes for the use *of English students by Léonce Stièvenard, New ed.* Toronto : W. J. Gage [repr. 1881] (CNC microforme).

b) *Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / par Émile Souvestre. edited with vocabulary by W[illiam]*. H[enry] Fraser, Toronto : Copp, Clark [repr. 1887] (CNC).

**c)** *Peronnik : A Fairy Tale of the Grail Quest*, illustr. Chritiane Lesch, Inner traditions International Ltd.

1987

*Un Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux / par Émile* Souvestre ; ouvrage couronné par l'Académie française, with copious notes for the use *of English students by Léonce Stièvenard, 3rd ed. Toronto : W. J. Gage [repr. 1882]* (CNC).

**c2004**

*The world as it shall be* [translated by Margaret Clarke ; edited with an introduction by I. F. Clarke], Middleton, Conn. : Wesleyan University Press (LC).

– Éditions intégralement en français imprimées en pays anglophone :

*Contes du Foyer Breton… Édition [illustrée] revue pour la jeunesse,* Paris : Nelson [p. 174, Imprimé à Edimbourg] (BL), 1929.

– Sans date et autres inclassables :

**Doble**, G. H. (?) : *The Rector of Concoret or The devil Turned Director : A dramatized version of a Breton story /* G. H. Doble [s.l., s.n, s.d.] (BL).

Hunt, Le Mesurier (1869) : *Peeps at Brittany, the Bretons and Breton Literature*, London : T. Newby [330 p. plagie en grande partie Les Derniers Bretons].

Masson, Michel (1891) : *The sign-board, and other stories… From the French by O.A. Bierstadt…* Chicago, New York : Rand, McNally & Co. [traduction ?] (LC).

**Souvestre**, E. [s.d.] : *The parchment of the Morrish doctor*. Trans. by O. J. Shannon. Dublin : C.T. S. I. [15 p.] (NLI).

**Souvestre, E.** [18–] : *The Duchess of Mansfeldt [microform] : a comic drama in one act : freely adapted from the French of Emile Souvestre*, London ; New York : S. French, [18--] [Microopaque. New York : Readex Microprint,

1968. 1 microopaque ; 23x15 cm. (English and American drama of the nineteenth century. English)] (A : University of Denver Pensrose Library).

**VERDI, Giuseppe [197-]** : *Aroldo : an opera in four acts : revised version of Stiffelio / Verdi.* Libretto by Francesco Maria Piave based on a French play by E. Souvestre and E. Bourgeois, New York : E. F. Kalmus. [1 vocal score ([iv], 240 p.) ; 27 cm] (A : University of Denver Pensrose Library).

– Autres langues des Iles britanniques :

**SOUVESTRE**, E. (1925) : *Bugail Geifr Lorraine…* Troswyd i Gymraeg gan R. Silyn Roberts, Wrecsam [Wrexam] : Hughes a'i Fab [83 p.?] (BL, NLS).

**SOUVESTRE**, E. (1931) : *An Bhean ón dTuaith*. [A translation of « La Vieille Cousine ».] [in O'Keefe (John) Assistant Headmaster, etc. Troid, etc.] (BL).

– Textes d'accompagnement aux œuvres de Souvestre (parus sous d'autres noms) :

DAVIS, John Francis (1893) : *A French-English Vocabulary of all the less familiar words in E. Souvestre's Un Philosophe sous les toits*, London : Hachette & Cie [p. 75] (BL).

DAVIS, John Francis (1895) : *French-English Vocabularies of all the less familiar words in E. Souvestre's Le Serf and Le Chevrier de Lorraine, etc*., London : Hachette & Cie (BL).

GOWLAND, Eugénie (1874) : *Notes & Vocabulary to E. Souvestre's « Philosophe sous les toits »* York : J. Sampson : London : Simpkin, Marshall & Co. [cf. V. Payen-Payne ed.] (BL),

– Anthologies, etc. :

ASHLEY, M., ed. **(1995)** : The Merlin Chronicles, London : Raven [recueil de 22 contes].

LANG, A. ed. **(1910)** : *The Lilac Fairy Book. Edited by Andrew Lang. With coloured plates and numerous illustrations by H. J. Ford*, London : Longman's & Co. [comprend cinq textes du *Foyer breton* : "the Brownie of the Lake", "the Stones of Plouhinec", "the Groac'h of the Isle", "the Four Gifts", "the Castle of Kerglas" [peronnik l'idiot] ; le recueil "lilas" est le douzième d'une série de 13 recueils de contes publiés par Andrew Lang (1844-1912) entre 1889 et 1910].

GREEN, R. L. ed. **(1977)** : *A Book of Magicians*, tr. Mrs Andrew Lang, Harmondsworth : Puffin [268 p., comprend "The Castle of Kerglas" (du Foyer Breton), trad. Mrs. Andrew Lang première parution sous le titre *The Hamish Hamilton Book of Magicians* (Hamilton, **1973**)].

KENNEDY, P. (1866) : *The Legendary Fictions of the Irish Celts*, 1866 [selon F. Postic, comprend "Korils de Plaudren", pp. 104-106].

– Articles et ouvrages sur Souvestre :

Anonyme (1852) : « The Rural Superstitions of Western France », *Blackwood's Edinburgh Magazine* 61, 55-74 [recension des *Derniers Paysans* (1851) ; texte constitué aux 2/3 environ de traductions de l'original].

STRACHEY, Sir Edward (1894) « Talk at a Country House : Taking Leave ; Emile Souvestre ; Edward Lear ; Retrospect », The Atlantic Monthly, vol. LXXIII, pp. 625-36 [neuvième de dix livraisons par l'auteur d'une série intitulée Talk at a Country House. Première publication de Eclogue ; texte disponible (15/01/06) sur http://cdl.library.cornell.edu].

ANNEXE 2

**Les (63 + 10) éditeurs de Souvestre dans le monde anglophone**

| | |
|---|---|
| **G-B, Londres** (19) | London, s.n. (3)<br>Bell's Illustrated French Readers<br>Burns, Oates (2)<br>Burns & Lambert<br>s.n. [Cassell's Pocket Library]<br>French acting edition<br>London ; New York : S. French<br>Gollancz<br>Groombridge & Sons (2)<br>Hachette & Cie (4)<br>Barrère (A. M. V.) Hachette's Popular French Authors. 1903, etc.<br>Longman, Brown, Green, and Longmans<br>Longman's French Texts, 1909, etc.<br>Macmillan & Co.<br>Macmillan's Illustrated Primary Series of French and German Readings<br>Macmillan & Co [Siepmann's French Series for Rapid Reading] (2)<br>Siepmann's primary French Series. 1906, etc.<br>Nelson & Sons<br>David Nutt (2)<br>Relfe Bros (2)<br>Rivington's Plain French Texts<br>G. Routledge and Sons (4)<br>Simpkin, Marshall & Co<br>Sunday School Union (2) |
| **G-B, autres lieux** (8) | Bristol : T. Kerslake<br>Cambridge : University Press, Pitt Press Series [1875, etc.] (5)<br>Oxford : Clarendon Press<br>Oxford : Basil Blackwell<br>Liverpool : E. Howell<br>Edinburgh : T. Constable (2)<br>[Constable (T.) Constable's Miscellany of Foreign Literature. vol. 7. etc.]<br>Edinburgh : privately printed<br>Warrington : printed by George Powlson, Advertiser Office. |
| **G-B, s.l.** (7) | Dent's Modern Language Series, etc. 1898, etc.<br>Dent's Modern Language Series, in French Prose. The Best French Prose. vol. 2. 1913, etc.<br>Blackie's Little French Classics (4)<br>Arnold (E. A.) Arnold's French Reading Books, 1899, etc. (2)<br>Murray's French Texts, etc. 1907, etc.<br>Methuen's Simplified French texts, 1907, etc.<br>Blackie (W. G.) and Son. Blackie's Longer French Texts, 1907, etc. (2) |
| ***G-B, [s.l., s.d.]*** *(5)* | |

| **États-Unis** (19) | **Canada** (3) | **Autres** (7 + *5*) |
|---|---|---|
| Boston : [s.n.]<br>Boston : Crosby, Nichols & Co<br>Boston : D. C. Heath (2)<br>Boston : J. Knight company<br>New York : Athenaum<br>New York : D. Appleton and company<br>New York : D. Appleton (and company) (5)<br>New York : A. L. Burt Co.<br>New York : Cassell publishing company<br>New York : T. Y. Crowell & Company)<br>New York : Current Literature Pub. Co (2)<br>New York : T.R. Dawley)<br>New York : E.F. Kalmus<br>New York : Maynard, Merrill, & Co<br>New York : G. Routledge and Sons<br>Chicago :The Caxton club<br>Baltimore : J. Murphy & Co (3)<br>Cincinnati : Cranston & Stowe<br>Middleton, Conn. : Wesleyan University Press | Toronto :<br>J. Campbell (3)<br><br>Toronto :<br>Copp, Clark (2)<br><br>Toronto :<br>W. J. Gage (5) | **s.l.** : Inner trad. int. Ltd.<br><br>**Inclassables et autres langues** :<br>*[s.l., s.d.] 5,*<br>Chicago, New York : Rand, McNally & Co<br>Wrecsam [Wrexam, pays de Galles] : Hughes a'i Fab ;<br>Dublin (Irlande) : C.T. s.l.<br><br>**Anthologies** :<br>London : Raven ;<br>London : Longman's & Co. ;<br>Harmondsworth : Puffin |

ANNEXE 3

## ***Editors*, annotateurs, préfaciers…**

| | |
|---|---|
| H[erbert] N[orman] **Adair** 3<br>C[lement] J[ames].M[ellish] **Adie**<br>J[ames] G[auchez] **Anderson**<br>H. **Atwell**<br>H[enry]E[dward] **Berthon** 2<br>T. H. **Bertenshaw**<br>Joseph **Bertrand**<br>J[ules] **Bué** 5<br>E[dmund] E[dgar] **Chottin**<br>A.**Cogery**.<br>J[ohn] F[rancis] **Davis** 4<br>A.E. **Duplenne**<br>A.H[enry] W[eston] **Eve** 2<br>A.R. **Florian**<br>W[illiam]. H[enry] **Fraser** 2<br>Edwin **Gould**<br>Eugénie **Gowland**<br>W. G. **Hartog** 2<br>C[harles] F[rederick] **Herdener**<br>W[alter] H[erbert] **Hill**<br>J[ohn] **Hooper**<br>A[ugustus] **Jessopp** 3<br>H[enri] **Lallemand**<br>G. **Loly**<br>L[ouis Martin] **Moriarty**<br>M[arguerite] **Ninet**<br>R[ichard] H[erbert] **Pardoe**<br>V. **Payen-Payne** 2<br>Eugène **Pellissier**<br>P[hilippe] C[osme] H[enri]**de Satgé**<br>John **Squair**<br>A[rthur] R[eed] **Ropes** 2<br>Arthur H. **Solial**<br>L[éonce] **Stièvenard** 5<br>O. B. **Super** 2<br>(Ernest Weekley ?) | annotateurs anonymes : 10<br><br>+<br>*Editors* d'éditions anglophones :<br>M. **Ashley** [ed. d'une anthologie]<br>F. **Clarke** (préfacier d'une édition en anglais)<br>Sir Edward Strachey<br><br>Auteurs d'anthologies :<br>M. **Ashley,**<br>M., R. L **Green,**<br>Andrew **Lang,**<br><br>Autres :<br>G. H. **Doble**,<br>Le Mesurier Hunt |

ANNEXE 4

**Quand traduit-on Souvestre ?**

| Décennie | **Traductions** | **Éditions *en français*** (en pays anglophone) | **Total** | Repères chronologiques |
|---|---|---|---|---|
| 1830… | 0 | 0 | | - Les Derniers Bretons (1835) |
| 1840… | 2 (?) | 0 | 2 (?) | - Le Foyer Breton<br>- Le monde tel qu'il sera |
| **1850** | **14** | 0 | 14 | - Un philosophe sous les toits<br>- Confessions d'un ouvrier<br>- Au coin du feu<br>- Souvenirs d'un vieillard |
| **1860** | **9** | 4 | 13 | |
| 1870 | 3 | 3 | 6 | |
| 1880 | 1 | **9** | 10 | |
| **1890** | **8** | **13** | **21** | |
| 1900 | 3 | **16** | **19** | |
| 1910 | 2 (+ 1 anthologie) | **11** | 13 (+1) | |
| 1920 | 2 | 2 | 4 | |
| 1930 | 0 | 2 | 2 | |
| 1940 | 0 | 0 | 0 | |
| 1950 | 0 | 0 | 0 | |
| 1960 | 0 | 0 | 0 | |
| **1970** | **3** (+ 2 anthologies) | 0 | 3 (+ 2) | |
| 1980 | 1 | 0 | 1 | |
| 1990 | 0 | 0 | 0 | |
| 2000 | **1** | 0 | 1 | |

*N.B.* : Statistiques basées sur la bibliographie, hors traductions dans d'autres langues et anthologies.

ANNEXE 5

## Qui traduit quoi ?

### Qui traduit Souvestre ?

Douze traducteurs signent 14 traductions sur un total de 44. Il y a fort à parier cependant que les traductions anonymes (au niveau du titre) sont pour la plupart des rééditions de leurs traductions.

Anonymes : 30
**Bowles, E. : 2 (1)**
**Briggman, A. A. : 1**
**Clarke, M. : 1**
**Dixon, M. : 1**
**Doble, G. H (trad. s.d.) : 1**
**Donaldson, S. T. : 2 (2)**
**Hoover R. : 1**
**Lepper, J. H. : 2 (1)**
**Prout, J. A. : 1**
**Shannon O.J. (trad. s.d.) : 1**
**Strachey, E. : 1**
**'T.B.' : 1**

+ autres langues : John **O'Keefe** (trad., gaélique), Silyn **Roberts** (trad., gallois) + autres (sujets à caution) : **Le Mesurier Hunt** (plagiaire), Michel **Masson (?)** (1891, trad. ?)

### Que traduit-on de Souvestre ?

Nombre de titres parus (y compris rééditions) :

| | |
|---|---|
| *Un philosophe sous les toits* | **138** + 2 textes d'accompagnement |
| Contes ou assimilés (œuvres individuelles, recueils, etc.) | **22** ? (+ 3) ? |
| Autres | **13**<br>*Man and Money :* 4<br>*Confessions of a Working Man :* 3<br>*Pleasures of Old Age* : 2<br>*Leaves from a Family Journal :* 1<br>*A Visit to Ancient Rome :* 1<br>*A Night in the Woods :* 1<br>*The World as it Shall Be :* 1 |
| Théâtre | 1 |

ANNEXE 6

## Souvestre dans le monde anglophone : l'exemple des contes

| | |
|---|---|
| [1840?]1854 (1855/1856) | ***Brittany and La Vendée*** |
| 1856 | ***Translations from the French of Emile Souvestre*** [Strachey] |
| 1860 (1861/1868) | *Contes* [Jessopp] |
| 1864 | ***The flower-garden, a collection of short tales*** [?, à Baltimore] |
| 1864 | ***The little Orator, and other tales*** [Donaldson, à Baltimore] |
| 1872 (1907) | ***French Eggs in an English Basket*** [Bowles] |
| 1879 | ***Claude, the Lime-burner… and other stories*** [?, à Londres] |

**-----**

| | |
|---|---|
| 1882 | *Au Coin du Feu* [*Cogery*] |
| 1910 | *Le Foyer Breton. Le Lutin de la Mare, et La Fée de l'Ile du Lac* |
| 1910 | *Tales by Souvestre [Adair, en français]* |
| 1910 | **"The Castle of Kerglas" [Peronnik l'idiot]** *in The Lilac Fairy Book* [anth.] |
| 1911 | *Tales. Second Series* [Adair, en français] |
| *1913* | *Le Parchemin de Docteur Maure, L'oncle d'Amérique* [Anderson, en fr] |
| 1914 | *Comorre, and other stories taken from Le Foyer Breton* [Adie, en fr] |
| 1916 | *Le Parchemin du docteur Maure. Le Trésor …* [?, textes tirés d'« Au coin du feu », fr] |
| 1916 | *Un secret de médecin. L'oncle d'Amérique* [?, textes tirés d'« Au coin du feu », fr] |
| (1925) | ***Bugail Geifr Lorraine…*** [Trad. galloise] |
| 1926 | *Trois contes, etc* [Londres] |
| (1931) | ***An Bhean ón dTuaith*** [« La Vieille Cousine », trad. en gaélique (Irlande)] |
| 1931 | Au coin du Feu… [Florian, fr] |
| *1931* | *La Fée de l'île du Lok, and Peronnik l'idiot. [FB, Pardoe, fr]* |

**-----**

| | |
|---|---|
| 1970 | ***Peronnique ; a Celtic folk tale from Brittany*** [Tr. Roseanna, Londres] |
| 1970b | ***Peronnique ; a Celtic folk tale from Brittany*** [Illus. , NY] |
| 1971 | ***Breton fairy tales*** [FB, comprend "**Peronnik the Simpleton**"] |
| 1973 (1977) | **"The Castle of Kerglas" in *A Book of Magicians*** [anthol., tr. Lang] |
| 1984 | ***Peronnik : A Fairy Tale of the Grail Quest*** [illustr. Chritiane Lesch] |
| 1995 | **"The Castle of Kerglas" in *The Merlin Chronicles*** [anthol.] |

**Sans date et autres inclassables :**

Doble, G. H. (?), ***The Rector of Concoret or The devil Turned Director : A dramatized version of a Breton story*** / G. H. Doble [s.l., s.n, s.d.] (BL)

Masson, Michel (1891), *The sign-board, and other stories… From the French by O. A. Bierstadt…* Chicago, New York : Rand, McNally & Co. [traduction ?] (LC)

Souvestre, E. [s.d.], ***The parchment of the Morrish doctor***. Trans. by O. J. Shannon. Dublin : C.T. S. I. [15 p.] (NLI)

*N.B.* : Les traductions sont en caractères gras.

ANNEXE 7

## *Peronnik…* en ligne

La prolifération de l'œuvre continue sur le… Web. Google donne **193 réponses** pour « The Castle of Kerglas ». Le texte intégral en anglais est non seulement disponible en ligne mais il l'est sur de nombreux sites, dont :

www.gutenberg.org

mais aussi :

www.classicreader.com
www.readprint.com
www.online-literature.com
www.mythfolklore.net
etext.library.adelaide.edu.au
public-library.net/eBooks/ Adelaide
www.booksbtc.com
www.sacred-texts.com (sous le titre "The Basin of Gold and the Diamond Lance")
www.literaturehead.com
book555.com (Free audio books MP3)
groups.msn.com/HOROSCOPESCHAT/fairytales4.msnw
www.ebouks-library.com
www.powells.com

**Web** : Résultats **1-5** sur un total d'environ **193** pour **castle of Kerglas**

Andrew Lang : The Lilac Fairy Book : The **Castle** of **Kerglas** - [ Traduire cette page ]
Click Here The **Castle** of **Kerglas**. Peronnik was **...** up. 'Can you tell me the way to the **castle** of **Kerglas**?' asked he. 'To **Kerglas**? are **...**
www.classicreader.com/read.php/sid./bookid.1088/sec.24/ - 38k - Résultat complémentaire - En cache - Pages similaires

Andrew Lang : The Lilac Fairy Book : The **Castle** of **Kerglas** - [ Traduire cette page ]
In this way he was able to reach the end of the garden, and at length perceived the **castle** of **Kerglas**, with the river between them which had only one ford. **...**
www.classicreader.com/ read.php/sid.3/bookid.1088/sec.24/ - 38k - 21 jan 2006 - En cache - Pages similaires
[ Autres résultats, domaine www.classicreader.com ]

The Lilac Fairy Book - The **Castle** of **Kerglas** - Andrew Lang - Read **...** - [ Traduire cette page ]
Read The **Castle** of **Kerglas** of The Lilac Fairy Book by Andrew Lang - Read Print.
www.readprint.com/chapter-6616/Andrew-Lang - 36k - En cache - Pages similaires

The Lilac Fairy Book by Andrew Lang : The **Castle** of **Kerglas** - [ Traduire cette page ]
'Can you tell me the way to the **castle** of **Kerglas**?' asked he. 'To **Kerglas**? are you really going to **Kerglas**?' cried the woman, turning pale. **...**
www.online-literature.com/andrew_lang/lilac_fairy/24/ - 35k - 21 jan 2006 - En cache - Pages similaires

THE **CASTLE** OF **KERGLAS** from Andrew Lang's Fairy Books - [ Traduire cette page ]
THE **CASTLE** OF **KERGLAS**. Peronnik was a poor idiot who belonged to nobody, and he would have **...** 'Can you tell me the way to the **castle** of **Kerglas**?' asked he. **...**
www.mythfolklore.net/andrewlang/163.htm - 28k - En cache - Pages similaires